

The Chinese Language Standardization Council of Malaysia

The Chinese Language Standardization Council of Malaysia was founded in February 12, 2004, as a subordinate of the Ministry of Information Malaysia. The first chairman of the Council is the Deputy Minister of Information, Dato' Lim Siang Chai.

Council's predecessor is the Chinese Language Standardization Working Committee of Malaysia. The first conference was held in January 12, 1997, after the Third Southeast Asian Chinese Language Teaching Convention which was held in Kajang, Malaysia. The secretariat of the Working Committee was located at Dong Jiao Zong.

The Chinese Language Standardization Working Committee was originally attached with the "Dong Jiao Zong". "Dong Jiao Zong" is the combined organization for the United Chinese School Committees' Association of Malaysia and the United Chinese School Teachers' Association of Malaysia. On November 9, 2003 the committee resolved, and was handed over to the Ministry of Information.

In February, 2006 the Chinese Standardization Council was taken over by the Ministry of Education, the then Deputy Minister, Dato' Hoon Choon Kim was appointed as the second Chairman. He reformed the mechanism of the council, and set up the standing committee, in order to coordinate the activities of the Council. At present, the chairman of the standing committee is the deputy chairman of The Council, Mr Goh Hin San.

Along with the reshuffle of new cabinet, the new Deputy Minister of Education Dr. Wee Ka Siong led the Council as the third chairman in March 29, 2008.

The main objective of The Council is to standardize the Malaysian Chinese language, and encourage the use of standard Chinese in the Chinese community and mass media. The standard Chinese is composed of translated terms and names, pronunciation, grammar, and Chinese character. The final goal of The Council is to get in line with the world Chinese.

The council consists of 6 subcommittees: Translation, Chinese Character and Word, Phonetic, Grammar, Information Technology, and Publishing.

The Council had achieved in the following activities:

1. Promulgated the "Chinese Translation of The Malaysian Cabinet", and regularly updated the latest new Cabinet.
2. Promulgated "The Chinese Translated Names of The Major Kuala Lumpur Buildings "
3. Promulgated "The Chinese Translated Names of Malaysian States and the Capital, Putra Jaya "
4. Promulgated "The Chinese Translated Names of Malaysia Monetary unit "
5. Promulgated "The Chinese Translated Names of Heads of State, State Rulers, the Governor, state ministers and the Chief Minister".
6. Published "Chinese Translation Handbook 1".
7. Visited the Department of Language Planning & Administration, China, Ministry of Education of China, and the China National Committee for Terms in Sciences and Technologies in May, 2007.

The Council is prepared for the following plans:

1. Translation of Kuala Lumpur major roads into Chinese.
2. Translation of Malaysian food and fruits into Chinese.
3. Implement a series of intensive Chinese Language Campaigns,
4. Holding the Chinese Proficiency Test.
5. Strengthening the relationship with the relevant departments of China.
6. Publishing of “Chinese Translation Handbook 2”

The Committee

The committees include representatives from The Ministry of Information, The Ministry of Internal Security, The Ministry of Education and The Ministry of Higher Education, and also representatives from non governmental organizations and private sectors.

Non governmental organizations include the The United Organization of Chinese Association of Malaysia, Dong Jiao Zong and The Associations of Translation and Creative Writing of Malaysia.

The Committee of the Chinese Language Standardization Council of Malaysia 2008

Chairman: Datuk Dr. Wee Ka Siong (Deputy Minister of Education)

Deputy Chairman: Lau Chee Boon (The United Organization of Chinese Associations of Malaysia)

Deputy Chairman: Yeoh Sim Joo (Dong Jiao Zong)

Deputy Chairman: Goh Hin San (The Associations of Translation and Creative Writing of Malaysia)

Secretary: Law See Yok

Treasurer: Ng Boon Keng (Ministry of Education deputy minister’s special official)

Committee: Chong Swee Chu (Ministry of Education deputy minister’s special official),

Ho Wooi Cheng (Curriculum Development Department, Ministry of Education),

Lee Chye Hong (Examination Department, Ministry of Education),

Dato’ Lee Sing Chooi (MCA Education Bureau),

Phoon Siew Seng (Ministry of Tourism),

Chong Siew Ling (Faculty of Language and Linguistics, University Of Malaya),

Tang Wei Jie (Faculty of Social Sciences and Humanities Language Study, National University of Malaysia),

Kek Lian Wah (Faculty of Modern Language and Communication, University Putra),

Loh Wah Ching (Private Sector),

Chee Sok Fong (Private Sector),

Thomas Chee (Private Sector),

Wong Chee Kheong (Private Sector),

Thum Kok Tin (Private Sector),

Tai Siew Kim (Sin Chew Jit Poh),

Liu Wu Chiu (Nanyang Siang Pau),

Lim Meng Piew (China Press),

Puah You Lai (Oriental Daily),

Ye Ning (Guang Ming Daily),

Liaw Leong Fay (Kwong Wah Yit Poh),

representatives from Sarawak and Sabah’s Chinese-language newspapers,

representatives from the Faculty of Chinese Study universities and colleges.

Executive Secretary: Law Wan Yi

Chiefs of the Subcommittee:

Chinese Character and Words: Yeoh Sim Joo (Yang Xinru)

Translation: Goh Hin San (Wu Hengcan)

Phonetic: Chee Shok Fong (Xu Shufang)

Grammar: Loh Wah Ching (Luo Huayan)

Publishing: Wong Chee Kheong (Wang Zhiqiang)

Information Technology: Thomas Chee (Thomas Chi Guangrong)

Chinese Characters Of Malaysia 马来西亚专有汉字

The following Chinese characters are not found in the “Modern Chinese Dictionary”(5th Edition,2005)《现代汉语词典》(修订本第5版,2005) and “Modern Chinese Standard Dictionary”(Edited by Li Xingjian, 2004)《现代汉语规范词典》

Chinese Characters	Words	Sources	Description(<u>not found in the following dictionaries</u>)
(舟冬)	(舟东)舡	A type of boat Origin from“舡”	Translation from Malay language “tongkang” (舟冬) pronounced as “dōng”
(月劳)	砂(月劳) 越	A state of Malaysia :Sarawak	Translation from Malay Language ”Modern Chinese Dictionary”(edited by Luo Zhufeng)and”Cihai”
剖	Slaughter- house 剖牛后	Name of a road in Penang State, Malaysia	Minnan dialect: slaughter ”Modern Chinese Dictionary”(edited by Luo Zhufeng)and”Cihai”
梃	树梃	Malaysia	Minnan dialect: rubber
睇	目睇	Minnan dialect	eye
刚	刚	Minnan dialect	
厖	厖	Minnan dialect	Husband, 厖公 : grandfathe
啱	很啱	Cantonese and Minnan dialect (ngam)	can get along, just to be fit
(ì丕)	(ì丕)话	Teochew dialect	talk
(ì旦)	(ì旦)话	Teochew dialect	talk 说
(ì闪)	(ì闪)	Minnan dialect(siam)、 Kejia dialect (sham)	Equivalent to 1 fathom
(虫寻)	(虫寻)	Minnan dialect	crab
嫪	嫪躅	Teochew dialect	cockroach

Yeoh Sim Joo, Deputy Chairman, Chinese Language Standardization Council Of Malaysia